

Junfeng Zhao · Defeng Li · Victoria Lai Cheng Lei  
Editors

# New Advances in Legal Translation and Interpreting

# Contents

<b>Introduction</b> .....	1
Junfeng Zhao, Victoria Lai Cheng Lei, and Defeng Li	
<b>Boundaries of Legal Communication Between Pluricentric and Non-pluricentric Languages: A Case Study of English and German Legal Translation</b> .....	7
Joanna Kic-Drgas, Aleksandra Matulewska, and Paula Trzaskawka	
<b>Comparative Legal Translation: Chinese Law and EU Law</b> .....	23
Li Wan	
<b>How to Translate Chinese Legislative Texts into English: A System of Principles</b> .....	37
Wensheng Qu	
<b>Striking the Right Note: A Corpus-Assisted Study of Deontic Modality in Translating PRC Civil Code into English</b> .....	59
Junfeng Zhao and Jie Xue	
<b>A Corpus-Assisted Study of Nominalization in Translated and Non-translated Judgments</b> .....	79
Xinyuan Liu, Kanglong Liu, and Andrew K. F. Cheung	
<b>Probabilistic Explanation in Legal Translation Studies</b> .....	113
Mingyu Gong and Le Cheng	
<b>How Does Interpreter's Intonation Affect the Pragmatics of Courtroom Questions? A Case Study of Chinese-English Court Interpreting</b> .....	137
Xin Liu and Chunli Wang	
<b>The Court Interpreters' Power Through Creating Topical Actions: An Empirical Study on Interpreter-Mediated Encounters at Bilingual Courtrooms in China's Mainland</b> .....	163
Junfeng Zhao and Yan Dong	

<b>A Perspective on Professional Ethics of Legal Translators and Interpreters .....</b>	<b>183</b>
<i>Falian Zhang and Wenlong Li</i>	
<b>The Use of Self-Reflection to Develop Intercultural and Pragmatic Competence in the Legal Interpreting Classroom .....</b>	<b>197</b>
<i>Jo Anna Burn</i>	
<b>Rendering Morphosyntactic Features of Legal Spanish Judgments Using Neural and Statistical Machine Translation .....</b>	<b>221</b>
<i>Jeffrey Killman</i>	
<b>Translating Legal Terms at International Organisations: Do Institutional Term Banks Meet Translators' Needs? .....</b>	<b>243</b>
<i>Fernando Prieto Ramos and Diego Guzmán</i>	